



Département des  
Activités Sionistes en  
Diaspora et des Francophones

# שירון ליום העצמאות

## SHIRON (CHANSONS) POUR YOM HAATSMAOUT



2022 | מהדורה ראשונה

## התקווה / נפתלי הרץ אימבר Hatikva / Naftali Herz Imber

כל עוד בלבב פנימה  
נפש יהודי הומיה,

ולפאתי מזרח, קדימה,  
עין לציון צופיה,

עוד לא אבדה תקותנו,  
התקוה בת שנות אלפיים,

להיות עם חפשי בארצנו,  
ארץ ציון וירושלים

להיות עם חופשי בארצנו,  
ארץ ציון וירושלים

Tant qu'au fond du cœur  
L'âme juive vibre,

Et dirigé vers les confins de l'Orient,  
Un œil sur Sion observe.

Notre espoir n'est pas encore perdu,  
Cet espoir vieux de deux mille ans,

Etre un peuple libre sur notre terre,  
Terre de Sion et de Jérusalem

Être un peuple libre sur notre terre,  
Terre de Sion et de Jérusalem.



Clip de Hatikva

## הללויה / חלב ודבש Alléluia / Milk and Honey

הללויה לעולם,  
הללויה ישירו כלם  
במלה אחת בודדה  
הלב מלא בהמון תודה  
והולם גם הוא - איזה עולם נפלא.

הללויה עם השיר,  
הללויה על יום שמאיר,  
הללויה על מה שהיה,  
ומה שעוד לא היה -  
הללויה.

הללויה לעולם  
הללויה ישירו כלם  
והענבלים הגדולים  
יהדהדו בהמון צלילים  
ואתנו הם יאמרו, הללויה.

הללויה עם השיר  
הללויה על יום שמאיר  
הללויה על מה שהיה  
ומה שעוד לא היה -  
הללויה

הללויה על הכל  
הללויה על מחר ואתמול  
הללויה, ותנו יד ביד  
ושירו מלב אחד -  
הללויה

Alléluia au monde,  
Alléluia tout le monde chantera  
En un seul mot  
Le cœur est plein de gratitude  
Et il dit aussi - quel monde merveilleux.

Alléluia avec la chanson,  
Alléluia pour une belle journée,  
Alléluia pour ce qu'il y a eu,  
Et pour ce qu'il n'y a pas encore eu -  
Alléluia.

Alléluia au monde  
Alléluia tout le monde chantera  
Et les grosses cloches  
Feront résonner plein de sons  
Et avec nous diront : Alléluia.

Alléluia avec la chanson,  
Alléluia pour le jour qui illumine  
Alléluia pour ce qu'il y a eu  
Et pour ce qu'il n'y a pas encore eu -  
Alléluia.

Alléluia pour tout  
Alléluia pour demain et hier  
Alléluia, donnez-vous la main  
Et chantez d'un seul cœur -  
Alléluia.



Clip de Alléluia

ירושלים של זהב  
/ נעמי שמר

אֹויר-הָרִים צָלוּל כִּיָּו  
וְרִיחַ אֲרָנִים  
נִשָּׂא בְרוּחַ הָעֶרְבִים  
עִם קוֹל פְּעֻמוֹנִים.

וּבְתַרְדֵּמת אֵילָן וְאָבָן  
שְׂבוּיָהּ בְחִלּוּמָהּ  
הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת  
וּבְלִבָּהּ חוֹמָה.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר  
הֲלֵא לְכָל שִׁירֶיךָ אֲנִי כְּנוֹר.

אֵיכָה יִבְשׂוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם  
כְּכַר-הַשּׁוּק רִיקָה  
וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הַר-הַבַּיִת  
בְּעִיר הָעֵתִיקָה.

וּבְמַעְרֹות אֲשֶׁר בְּסַלַע  
מִלְּלוֹת רוּחוֹת  
וְאֵין יוֹרֵד אֶל יַם-הַמֶּלַח  
בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר  
הֲלֵא לְכָל שִׁירֶיךָ אֲנִי כְּנוֹר.

אֵךְ בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לָךְ  
וְלָךְ לְקֶשֶׁר כְּתָרִים  
קִטְנֵנִתִּי מִצְעִיר בְּנִיךָ  
וּמֵאַחֲרוֹן מְשׁוֹרְרִים.

Jérusalem d'or (Yéroushalayim  
shel zahav) / Naomi Shemer

Traduction littérale, non littéraire

L'air des montagnes est limpide  
comme le vin  
Et l'odeur des pins  
Est portée par le vent du soir  
Au son des cloches.

Tandis que dorment l'arbre et la pierre  
Enfouie dans son rêve,  
La ville qui reste solitaire  
Une muraille dans le cœur.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,  
Pour toutes tes chansons,  
ne suis-je pas un violon ? (bis)

Comme les citernes sont asséchées  
La place du marché est vide  
Et personne ne va au Mont du Temple  
Dans la vieille ville.

Et dans les grottes des rochers  
Les vents hurlent  
Et personne ne descend à la mer morte  
Par la route de Jéricho.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,  
Pour toutes tes chansons, ne suis-je pas  
un violon ? (bis)

Mais venue aujourd'hui chanter pour toi  
Et te tresser des louanges  
Je ne suis pas à la hauteur du moindre de  
tes enfants

כִּי שָׁמַךְ צוֹרֵב אֶת הַשְּׁפָתַיִם  
כְּנִשְׁיֶקֶת-שָׁרָף  
אִם אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַיִם  
אֲשֶׁר כָּלָה זָהָב...

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר  
הֲלֵא לְכָל שִׁירֶיךָ אֲנִי כְּנוֹר.

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת-הַמַּיִם  
לְשׁוֹק וְלִכְכָּר  
שׁוֹכֵר קוֹרָא בְּהַר-הַבַּיִת  
בְּעִיר הָעֵתִיקָה.

וּבְמַעְרֹות אֲשֶׁר בְּסַלַע  
אֲלֵכִי שְׁמֵשׁוֹת זוֹרוּחוֹת -  
נִשׁוּב נֵרֵד אֶל יַם-הַמֶּלַח  
בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ!

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר  
הֲלֵא לְכָל שִׁירֶיךָ אֲנִי כְּנוֹר.

Ni du dernier des poètes.

Car ton nom brûle les lèvres  
Comme le baiser d'un séraphin  
Si je t'oublie Jérusalem...  
Toi qui es toute d'or.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,  
Pour toutes tes chansons,  
ne suis-je pas un violon ? (bis)

On est retourné aux citernes  
Au marché et à la place  
Un shofar s'entend sur le Mont du  
Temple  
Dans la vieille ville

Et dans les grottes des rochers  
Des milliers de soleil scintillent  
On retournera et descendra à la mer  
morte  
Par la route de Jéricho



Clip de Jérusalem d'or



שַׁבַּת אַחִים וְאַחִיוֹת /  
עֵידָן רֵיכֵל

70 שָׁנָה בְּמִכּוֹנֵית  
אֲנִי נוֹסֵעַ וּמִבֵּיט  
עַל מָה וּמָה נִהְיָה  
וְאִידֵךְ נִפְשֵׁי עוֹד הוֹמִיָה  
מִהֶמְצָדָה שֶׁל הַזְּרִיחוֹת  
יְרוּשָׁלַיִם בְּסֵלִיחוֹת  
מִחוּץ כְּנֶרֶת וְאַכְזִיב  
מִהֶמְסֻבוֹת שֶׁל תֵּל-אַבִּיב

אֲבִי חֵלֶם וְהִתְפַּלֵּל  
לְחַיּוֹת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹם יִלְדֵי אוֹתִי שׁוֹאֵל  
מָה הַסִּפּוּר שֶׁל יִשְׂרָאֵל

כָּאן זֶה בֵּית כָּאן זֶה לֵב  
וְאוֹתָךְ אֲנִי לֹא עוֹזֵב  
אֲבוֹתַיִנו שְׂרָשִׁים  
וְאֲנַחְנוּ הַפְּרָחִים, הַמְּנַגֵּנוֹת  
שֶׁבֶט אַחִים וְאַחִיוֹת

אוֹתָהּ שְׂכוּנָה אוֹתוֹ רְחוֹב  
תְּרִיסֵר בְּנִים שֶׁל יַעֲקֹב  
אוֹסְפִים בְּיַחַד נְדוּדִים  
בְּתוֹךְ תְּרַמִּיל גְּעוּעִים

Tribu de frères et de sœurs (Shévet  
achim véachayot) / Idan Raichel

70 ans dans une voiture  
Je conduis et regarde  
Ce qu'il y a eu et ce qu'il y aura  
Et comment mon esprit vibre toujours  
De Massada les levers du soleil  
Jérusalem dans les selichot  
(jours de supplications)  
Des rives de la mer de Galilée et d'Achziv  
Des fêtes de Tel-Aviv

Mon père a rêvé et prié  
Vivre en Terre d'Israël  
Aujourd'hui mon enfant me demande  
Quelle est l'histoire d'Israël ?

Ici c'est une maison, ici c'est un cœur  
Et je ne te quitterai pas  
Nos ancêtres sont les racines  
Et nous sommes les fleurs, les mélodies  
Une tribu de frères et sœurs

Le même quartier la même rue  
Les douze fils de Jacob  
On rassemble ensemble les migrations  
À l'intérieur d'un sac à dos de nostalgie

אָדָם הוּא נוֹף מוֹלְדוֹתָי  
חוֹרֵט קוּיִם בְּכַף יָדוֹ  
בֵּין הַתְּפִלוֹת לְנִדְרִים  
רִיחוֹת פְּרָדֵס שֶׁל הַדְּרִים  
וּבְעֵינַיָהּ שֶׁל אִמִּי  
תָּמִיד אֶמְצָא אֶת מְקוֹמִי  
עַל הַגִּיטָרָה מְתַנְנָה  
נִגּוֹן עֵתִיק שֶׁמְכַוֵּן  
כָּאן זֶה בֵּית כָּאן זֶה לֵב...

מְבְרָאשִׁית הַכֵּל תְּפוּר  
טֵלָאִים טֵלָאִים שֶׁל הַסִּפּוּר  
כְּמוֹ שְׁתֵּי מַלִּים לְהִתְחַבֵּר  
יְחוּט זָהָב שֶׁל מְשׁוֹרֵר

אֲנִי מְכָאן אֲנִי שִׁיד  
וְכָל חֵבֵר שׁוֹלֵי כְּמוֹ אָח  
אֶת הַפּוֹעֵמֶת בְּלִבִּי  
אֲנִי מְזַרְח מְעַרְבִי  
כָּאן זֶה בֵּית כָּאן זֶה לֵב...

L'homme est le paysage de sa patrie  
Grave des lignes dans la paume de  
sa main  
Entre les prières et les vœux  
Les odeurs des vergers d'agrumes  
Et dans les yeux de ma mère  
Je trouverai toujours ma place  
A la guitare se joue  
Une ancienne mélodie qui nous guide  
C'est une maison, c'est un cœur...

Depuis le début tout est cousu  
Des pièces et morceaux de l'histoire  
Comme deux mots pour se  
connecter  
Et un fil d'or de poète

Je suis d'ici, j'y appartiens  
Et chacun de mes amis est comme  
un frère  
Tu es la pulsation dans mon cœur  
Je suis oriental occidental  
C'est une maison, c'est un cœur...



Clip Tribu de frères  
et de sœurs



## כאן / אורנה ומשה דץ

כאן בִּיתִי פִּה אֲנִי נֹלְדֶתִי  
בְּמִישׁוֹר אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם  
כָּאן הַחֲבָרִים אִתָּם גִּדְלִיתִי  
וְאִין לִי שׁוּם מְקוּם אַחֵר בְּעוֹלָם.

כָּאן בִּיתִי פִּה אֲנִי שׁוֹחֶקֶתִי  
בְּשִׁפְלָה אֲשֶׁר עַל גִּב הַהָר  
כָּאן מִן הַבְּאֵר שְׁתִּיתִי מֵיִם  
וְשִׁתְלִיתִי דְשָׂא בַמְדָבָר.

כָּאן נֹלְדֶתִי כָּאן נֹלְדוּ לִי יְלָדֵי  
כָּאן בְּנֵיתִי אֶת בֵּיתִי בְשִׁתֵּי יָדֵי  
כָּאן גַּם אֶתָּה אִתִּי וְכָאן כָּל אֶלְף יְדִידֵי  
וְאַחֲרֵי שְׁנַיִם אֲלָפִים סוּף לְנִדְוֵי.

כָּאן אֶת כָּל שִׁירֵי אֲנִי נִגַּנְתִּי  
וְהִלַּכְתִּי בְּמַסַּע לִילִי  
כָּאן בְּנִעוּרֵי אֲנִי הִגַּנְתִּי  
עַל חִלְקַת הָאֱלֹהִים שְׁלִי.  
כָּאן נֹלְדֶתִי...

כָּאן אֶת שְׁלַחְנֵי אֲנִי עֲרַכְתִּי  
פֶּת שֶׁל לֶחֶם פָּרַח רַעֲנָן  
דָּלַת לְשִׁכְנֵיִם אֲנִי פִתַּחְתִּי  
וּמִי שֶׁבָּא נֹאמַר לוֹ "אֵהָלָן".  
כָּאן נֹלְדֶתִי...



Clip Ici (Khan)

## Ici (Khan) / Orna et Moshe Datz

C'est ici qu'est ma maison, c'est ici que je suis né  
Dans la plaine au bord de la mer  
C'est ici que se trouvent les amis avec qui j'ai grandi  
Et je n'ai nulle part ailleurs dans le monde

C'est ici qu'est ma maison, c'est ici que j'ai joué  
Dans la plaine côtière proche de la montagne  
Ici j'ai bu de l'eau du puits  
Et j'ai planté de l'herbe dans le désert.

C'est ici que je suis né,  
c'est ici que mes enfants sont nés  
C'est ici que j'ai construit ma maison de  
mes deux mains  
Toi aussi tu es ici avec moi ainsi que mes tous mes  
milliers d'amis  
Et après deux mille ans c'est la fin de mes  
pérégrinations.

C'est ici que j'ai joué toutes mes chansons  
Et que je suis parti pour une marche de nuit  
Ici dans ma jeunesse j'ai défendu  
Mon petit coin de paradis.

C'est ici que je suis né...

C'est ici que j'ai dressé ma table  
Une bouchée de pain, une fleur fraîchement cueillie  
J'ai ouvert la porte à mes voisins  
Et à celui qui vient nous lui dirons "Ahalan".

C'est ici que je suis né...

## אני ואתה / אריק איינשטיין

אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנָה אֶת הָעוֹלָם,  
אֲנִי וְאַתָּה אֶז יְבוֹאוּ כָּבֵד כָּלֵם,  
אֶמְרוּ אֶת זֶה קִדְם, לְפָנַי,  
לֹא מִשְׁנָה -  
אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנָה אֶת הָעוֹלָם

אֲנִי וְאַתָּה נִנְסָה מֵהַתְחִלָּה,  
יְהִי לָנוּ רַע, אִין דְּבַר זֶה לֹא נוֹרָא,  
אֶמְרוּ אֶת זֶה קִדְם, לְפָנַי,  
זֶה לֹא מִשְׁנָה -  
אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנָה אֶת הָעוֹלָם

אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנָה אֶת הָעוֹלָם,  
אֲנִי וְאַתָּה אֶז יְבוֹאוּ כָּבֵד כָּלֵם,  
אֶמְרוּ אֶת זֶה קִדְם, לְפָנַי,  
לֹא מִשְׁנָה -  
אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנָה אֶת הָעוֹלָם



Clip de Toi et moi

## Moi et toi (Ani Veata) / Arik Einstein

Toi et moi nous allons changer le monde,  
Toi et moi alors tout le monde viendra,  
Ils ont déjà dit ça avant moi,  
Peu importe - Toi et moi nous allons  
changer le monde.

Toi et moi nous allons essayer depuis  
le début,  
Nous passerons un mauvais moment,  
mais ce n'est pas grave,  
Ils ont déjà dit ça avant moi,  
Peu importe - Toi et moi nous allons  
changer le monde.

Toi et moi nous allons changer le monde,  
Toi et moi alors tout le monde viendra,  
Ils ont déjà dit ça avant moi,  
Peu importe - Toi et moi nous allons  
changer le monde.



## שיר ישראלי / שלמה גרוניך

השֵׁלֶג שֶׁלְךָ  
וְהַמָּטֶר שֶׁלִּי  
הַנְּאֻדֵי שֶׁלְךָ  
וְהַנְּהָר שֶׁלִּי  
נִכְנָשִׁים סוּף סוּף  
בְּחוּף יִשְׂרָאֵלִי  
עִם כָּל הַחִלּוּמוֹת וְהַנְּעֻגוּעִים  
עִם כָּל הַזְּכָרוֹנוֹת  
הַטּוֹבִים וְהַרְעִים  
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יִשׁוּ  
שְׂמָאָחָה אֶת הַקְּרָעִים  
הִנֵּה מָה טוֹב  
הִנֵּה מָה טוֹב  
וְמָה נְעִים.  
בְּמִקְצֵב יוֹנֵי עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי...  
בְּסִלְסוּל תִּימְנִי עִם כְּנוֹר רוֹמְנִי...  
מִי אֲנִי? מִי אֲנִי?  
כֹּן אֲנִי! אֵלֵי אֵלֵי!  
שִׁיר יִשְׂרָאֵלִי.  
הַעֲמַק שֶׁלְךָ  
וְהַר שֶׁלִּי  
הַיַּעַר שֶׁלְךָ  
וְהַמְדְּבָר שֶׁלִּי  
נִכְנָשִׁים סוּף סוּף  
בְּנוֹף יִשְׂרָאֵלִי  
עִם כָּל הַחִלּוּמוֹת וְהַנְּעֻגוּעִים

## Chanson israélienne (Chir israéli) / Shlomo Grunich

Ta neige  
Et ma pluie  
Ton oued  
Et ma rivière  
Se retrouvent enfin  
Sur une plage israélienne  
Avec tous les rêves et les désirs  
Avec tous les souvenirs  
Les bons et les mauvais  
Dans une vieille et nouvelle chanson  
Qui replâtre les fissures  
Voilà ce qui est bien  
Voilà ce qui est bien  
Et agréable.  
Un rythme grec avec un accent  
polonais...  
Une ondulation yéménite avec un  
violon roumain...  
Qui suis-je? Qui suis-je?  
Oui je suis ! mon Dieu, mon Dieu !  
Chanson israélienne.  
Ta vallée  
Et ma montagne  
Ta forêt  
Et mon désert  
Se retrouvent enfin  
Dans un paysage israélien  
Avec tous les rêves et les désirs  
Avec tous les souvenirs

עִם כָּל הַזְּכָרוֹנוֹת  
הַטּוֹבִים וְהַרְעִים  
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יִשׁוּ  
שְׂמָאָחָה אֶת הַקְּרָעִים

הִנֵּה מָה טוֹב  
הִנֵּה מָה טוֹב  
וְמָה נְעִים.

בְּמִקְצֵב יוֹנֵי עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי...

הַ- "לְמַד" שֶׁלְךָ  
וְהַ- "חֵת" שֶׁלִּי  
הַ- "עֵין" שֶׁלִּי  
וְהַ- "רֵישׁ" שֶׁלְךָ

נִכְנָשִׁים סוּף סוּף  
עִם תֵּף יִשְׂרָאֵלִי  
עִם כָּל הַחִלּוּמוֹת וְהַנְּעֻגוּעִים  
עִם כָּל הַזְּכָרוֹנוֹת  
הַטּוֹבִים וְהַרְעִים  
בְּשִׁיר חֲדָשׁ יִשׁוּ  
שְׂמָאָחָה אֶת הַקְּרָעִים

הִנֵּה מָה טוֹב  
הִנֵּה מָה טוֹב  
וְמָה נְעִים.

בְּמִקְצֵב יוֹנֵי עִם מְבֹטָא פּוֹלְנִי...



Clip Chanson  
israélienne

Les bons et les mauvais  
Dans une vieille et nouvelle chanson  
Qui replâtre les fissures  
Voilà ce qui est bien  
Voilà ce qui est bien  
Et agréable.

Un rythme grec avec un accent  
polonais...

Ton "lamed"  
Et mon "heth"  
Mon "ayin"  
Et ton "reish"  
Se retrouvent enfin  
Avec un tambour israélien.

Avec tous les rêves et les désirs  
Avec tous les souvenirs  
Les bons et les mauvais  
Dans une vieille et nouvelle chanson  
Qui replâtre les fissures  
Voilà ce qui est bien  
Voilà ce qui est bien  
Et agréable.

Dans un rythme grec avec un accent  
polonais...





# CONNECTING JEWS TO ISRAEL

הללויה, מילים: אור שמרית, לחן: אשרת קובי  
ירושלים של זהב, מילים ולחן: שמר נעמי ז"ל  
שבט אחים ואחיות, מילים: מדלי דורון, לחן: רייכל עידן  
כאן, מילים ולחן: חיטמן עוזי ז"ל  
אני ואתה, מילים: איינשטיין אריק ז"ל, לחן: גבריאלוב מיקי  
שיר ישראלי, מילים: מנור אהוד ז"ל, לחן: גרוניך שלמה

© הזכויות שמורות למחברים ולאקו"ם

תמונות: freepic.com



**Département des  
Activités Sionistes en  
Diaspora et des Francophones**